



Lucky☆Star



Lucky☆Star

5

Manga by Kagami Yoshimizu

BANDAI
entertainment®

Effects of Lucky Star 5

Can stories that give you a fleeting smile bring you a little healing?
Do you feel like saying funny off-hand complaints when you hear
about events you can relate to that happen around you all the time?
This is especially recommended for people whose nerves could use
an unfocussed feeling.

Especially recommended for:
People who want to know about Moe
People who feel like complaining a little
People who want to know what happens next



PICK THIS UP EVEN IF YOU FEEL
A LITTLE INTERESTED!



Lucky☆Star

5













special

bonus 1



a momentary lapse



special bonus 2



contents

special 006 BONUS 1

special 007 BONUS 2

episode 125 009 IMAGINATION

episode 126 013 ALWAYS DOING THINGS LIKE THAT

episode 127 017 SIMILAR ODDITIES

episode 128 021 EFFECTIVE ADVERTISING

episode 129 025 COMFORTABLY WARM WEATHER

episode 130 029 LET'S TAKE A BREAK

episode 131 033 LIFE IN THE DAMP

episode 132 037 SLIGHTLY OUT OF WHACK

episode 133 041 INSTANT TRAP

episode 134 045 LOVED ONE

episode 135 049 INEVITABLE 2

episode 136 054 A CASUAL HAPPINESS

episode 137 057 THE UNBALANCED SCALES

episode 138 061 FALLING ON DEAF EARS

episode 139 065 HIT BATSMAN

episode 140 069 AGREEMENT AND ENTHUSIASM

episode 141 073 CUSHY CUSHY

episode 142 077 DARK AGES

episode 143 081 OLD ARGUMENTS

episode 144 085 ILLOGICAL

episode 145 088 BABY ADULTS

episode 146 091 IMAGE GOES FIRST

episode 147 094 A TIME OF DECLINE

episode 148 097 DOING BUSINESS

episode 149 121 THE NEAR-BY FAR AWAY

special 129 BONUS 3





Lucky★Star

episode 125 imagination

Okay, what am I doing? "



● Comptiq, May 2007 issue





THE OTAKU WORLD'S MOE FIGHTING SPIRIT!



- A mole under her eye
- Excellent athletic skills
- Otaku

KONATA IZUMI

episode 126 always doing things like that.



AH HA
AH HA HA HA HA
HAAAAH







AN AIRHEAD WHO ALWAYS GOES AT HER OWN PACE



- Younger of twins
- Is liked by all
- Great at cooking

TSUKASA HIIRAGI



Lucky★Star

episode 127

similar oddities

That's right,
It's so embarrassing...







SOMEONE WITH GOOD COMMON-SENSE WHO NEVER SEEMS TO CATCH A BREAK

T-THIS
GIRL...!
IS SHE A
SAINT!?

I can't
possibly think
that way!



I HAD
THOUGHT
THAT SHE
ONLY THINKS
ABOUT
GAMES AND
ANIME ALL
THE TIME...
BUT THIS
IS REALLY
TALKING
YOU KNOW?



OH...
WHAT'S WITH
THIS? IT'S
MAKING MY
HAPPY MARCH
SHE'S WORRIED
FOR ME
BECAUSE THAT
NEW STREAM
OF HORRORS
IS GETTING
AROUND...

I'LL TAKE
REALLY
GOOD CARE
OF IT...



I'LL TAKE
CARE OF
IT...

- Elder of twins
- Twin pony tails
- Tsukkomi

KAGAMI HIIRAGI

episode 128 effective advertising





missing the train



on the bandwagon



THE UNSUNG HERO



- Great body
- Glasses
- Spacey

MIYUKI TAKARA

episode 129 comfortably warm weather



Come, now! Let's just play it by ear, okay?



a simple question



the moment of bliss



wasn't necessary



the weapon that is never used



AN ATHLETIC TYPE WHO
LOOKS BEST WHEN SMILING



- Fangs
- Boyish
- Big dummy

MISAO KUSAKABE

over too quickly

Lucky★Star

episode 130 let's take a break



Um... No, nothing.



● Comptiq, June 2007 issue

until she wins



can't give up



for a smile



in reality



THE RELIABLE CLASSMATE



- Forehead
- Thigh Gal
- Domestic

AYANO MINEGISHI



Lucky★Star

episode 131 life in the damp



● Comptiq, July 2007 issue



that! that!



without thinking



THE TRUE TALENT(?) COMING ALONG FOR THE RIDE



- Gamer
- Likes gambling
- Good at looking after others

KOU YASAKA

sparkling eyes



Lucky★Star

episode 132 slightly out of whack



● Comptiq, July 2007 issue

could just die



the cause of a driving fail





AN ELEMENT OF WALKING MOE



- Like a Little Sister
- Pure
- Small

YUTAKA KOBAYAKAWA

too heavy or too frail

Lucky★Star

episode 133 instant trap



● Comptiq, July 2007 issue



as in fainting



production costs



THE PERFECT PERSON ASIDE FROM HER BUST-LINE



- Silent
- Flat
- Other people's toy

MINAMI IWASAKI

episode 134 loved one



that's how you are



stamp your little foot



good view



follow up



A WIDE-RANGING ALL-ROUNDER



- Delusion
- Forehead
- Doujinshi artist

HIYORI TAMURA

episode 135 inevitable 2







A GIRL WITH CULTURAL MISCONCEPTIONS IN HIGH GEAR



- Foreigner
- Female Otaku
- Broken Japanese

PATRICIA MARTIN



Lucky★Star

episode 136 a casual happiness



● Comptiq, August 2007 issue



that kind of atmosphere



self-awareness



A RUNAWAY CAR THAT
OBEYS THE SPEED-LIMIT



- Police officer
- Lots of energy
- Wife

YUI NARUMI

episode 137 the unbalanced scales





court of appeals



the word of god



RYOYOU'S "FRIEND" TEACHER



- Loves baseball
- Loves net games
- Fake Kansai accent

NANAKO KUROI

the grass is brown on both sides

Lucky☆Star

episode 138 falling on deaf ears



● Comptiq, September 2007 issue



plans are unplanned



she's no good



RYOYOU'S SAMURAI



- Mini-size
- Old-man personality
- High-handed

HIKARU SAKURABA

episode 139 hit batsman



●Comptiq, October 2007 issue

strong girl



smiling you



a word of doubt



reality sneaks up on you



(SCHOOL'S) NICE OLDER-SISTER



- Health Office Nurse
- Placid
- Protector

FUYUKI AMAHARA

the face that comes to mind



Lucky☆Star

episode 140 agreement and enthusiasm



● Comptiq, October 2007 issue

charge ahead



creativity





A LITTLE DEVIL WITH THE HEART OF AN ANGEL



- Selfish
- Big spender
- Fashionable

YUKARI TAKARA

episode 141 cushy cushy



toyed with



played with



sighting



the feeling boiling up



THE DAUGHTER IS A CHIP OFF THE FATHER'S BLOCK



- A married otaku
- Workman's clothes
- Five-o'clock shadow

SOUJIROU IZUMI

requirements before one acts

Lucky★Star

episode 142 dark ages



● Comp Ace, Vol. 013 May 2007 issue





EVERYBODY'S SUPER-IDOL

I'M AKIRA
KOGAMI,
YOUR PER-
SONALITY
FOR LUCKY
CHANNEL!

MORNING
LUCKIES,
EVERYONE!

YEAH!

Now for
the critical
taste test!

Wow! It
looks sooo
delicious!

aa—

—an!



- 14 years old
- Idol
- Evil...

AKIRA KOGAMI

a decision after two years

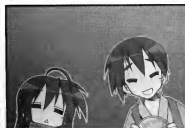
Lucky☆Star

episode 143 rehashing old arguments



● Comp Ace, Vol. 014 June 2007 issue







AN EVANGELIST FOR MOE



- Working girl
- Loves moe characters
- Loves doujinshi

HINATA MIYAKAWA

**HARD WORKER WHO
THINKS OF HER SISTER**



- Grade-school student
- Impoverished
- Loves to eat meat



HIKAGE MIYAKAWA

really, it isn't like that

Lucky☆Star

episode 144 illogical



● Comp Ace, Vol. 015, July 2007 issue

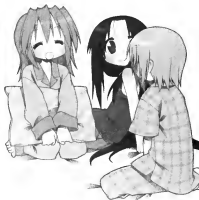


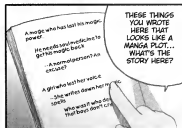
Just try connecting

wait! wait!!



episode 145 baby adults







episode 146 image goes first



● Comp Ace, September 2007 issue

bite back



left behind







Lucky☆Star

episode 147 a time of decline





despair



euphoria



episode 148

doing business

Kadokawa Hot Line
Kadokawa Shouten New Releases News
You Can Use

Unfortunately these catalogs are not released
to the general public.

WONDER WHAT'S COMING OUT
THIS MONTH?



NO. 1 THE BIG STAGE

To celebrate the first installment for Kadokawa Hot Line, we present a Lucky ☆ Star advertisement.
(2005, January issue)

NO. 2 SPECIAL CONNECTION

And introduction to the Movie Version of Chakushin Ari 2.
(2005, February issue)

NO. 3 NO, IT ISN'T OVERBLOWN

An introduction to Volume 10 of the Keroro Gunsou (Sgt. Frog) manga and the TV anime
(2005, March issue)



No. 1 the big stage





NO. 4 FAR AND WIDE

An introduction to the two-volume novel, *The Da Vinci Code*
(2005, April issue)

NO. 5 SEPARATION

An introduction to *Sengoku Jieitai 1549* ("Warring-States Self Defense Force 1549")
(2005, May issue)

NO. 6 COUNTER ATTACK

An introduction to Kadokawa Bunko's campaign, *Discovery: The Hundred Books of Summer*
(2005, June issue)



No. 4 far and wide





No. 6. counter attack



No. 5. separation



NO. 7 OUR BEST REGARDS

An introduction to the Comp Festa and Lucky ☆ Star Vol. 2
(2005, July issue)

NO. 8 GOOD POINTS

An advertisement for Lucky ☆ Star
(2005, August issue)

NO. 9 AS ALWAYS, YOU'RE...

Sgt. Frog is being made into a movie! Konata gives her desires with regard to the film.
(2005, September issue)



No. 7 our best regards





No. 8 good' points



No. 9 as always, you're...



NO. 10 HERE'S TO YOUR HEALTH

An introduction to Chibi Vampire being made into an anime, and even more of Konata's desires.
(2005, October issue)

NO. 11 LOTS OF FUN THINGS

Introductions to Welcome to the NHK 4 and its Negative Campaign 4.
(2005, November issue)

NO. 12 STRAIGHT

An introduction to the Lucky ☆ Star comics and game adaptation.
(2005, December issue)



No. 10 here's to your health





KAGAMI, THAT'S NOT NEGATIVE. THAT'S LIT-TER DARK-NESS.
Is that a mangacatory?



They're just making the campaign seem like they're just like the story

AT FIRST I THOUGHT IT WAS A THEME THAT HAD NOTHING TO DO WITH YOU, BUT NOW I SEE ITS DEAD-ON.



NO, NOT WHEN YOU SAY NHK. IT SAYS THE PUBLIC TV NETWORK, BUT NHK HIKKO-MORI KYOUKAI CHIRIKU SHUT-IN ASSOCIATIONS. IT'S THE STORY OF AN OTAKU SWEET-EN TRYING TO MAKE SOMETHING OF HIS LIFE AND A GIRL WITH UNKNOWN MOTIVS WHO WANTS TO HELP.

Although they're both called NHK.



YOU'RE READING SOMETHING UNUSUALLY SERIOUS THESE DAYS, HUH?

WELL... COME TO THE NHK...

I don't really understand why a campaign has to be negative, though.



No. 12, straight



S-SO... WITH THIS OPPORTUNITY MAYBE THE GRAPHIC NOVELS WILL HAVE BEH KIND OF... A LITTLE BETTER SOMETHING LIKE THAT?

N-NOW YOU'RE BEING WAY TOO HONEST!

And don't ask me!



UWWW... WE'RE NOW MADE INTO A GAME, SO... UM...

EH?!

"SO"...?



THAT'S ALL YOU TALK ABOUT LATELY!

NOW THAT WE'VE COME THIS FAR, ALL WE NEED NOW IS A TV ANIME!

IF YOU DON'T FIND NEW WAYS OF SELLING, PEOPLE WILL GET SICK OF US!



ALL RIGHT!! IT'S FINALLY HERE!! OUR LUCKY ☆ STAR IS BEING TURNED INTO A GAME!!

It's called Lucky ☆ Star Mac Dessert!

NO. 13 BAD AT ADVERTISING

An introduction to the Lucky ☆ Star manga, game and drama CD.
(2006, January issue)

NO. 14 SUCKING UP

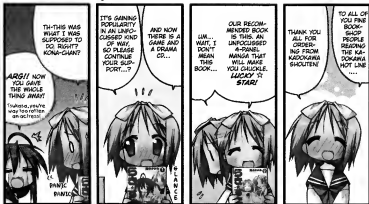
A special Valentine's Day message from the Lucky ☆ Star cast with love. (2006, February issue)

NO. 15 THANKS TO ALL OF YOU

Is the introduction to the Movie Version of Sgt. Frog a secret message about the progress of the anime version?
(2006, March issue)



No. 13 bad at advertising





No. 15, thanks to all of you



No. 14 sucking up



NO. 16 SORRY, I GUESS

An introduction to the 1st-year anniversary, Comp Ace Fair
(2006, April issue)

NO. 17 EVERYBODY'S HAPPY

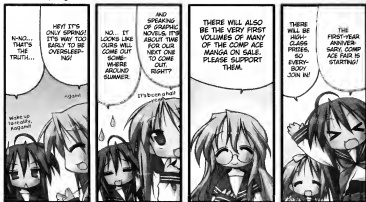
An introduction to bunko version of the Da Vinci Code.
(2006, May issue)

NO. 18 TRUE STORY

An introduction to Welcome to the NHK, Vol. 5 and the Negative Campaign.
(2006, June issue)



No. 16 sorry, i guess





No. 18, true story

No. 17 everybody's happy



NO. 19 REALLY HARD TO DO

An introduction to Lucky ☆ Star Vol. 3.
(2006, July issue)

NO. 20 JUST RUNNING IT

An introduction to Summer Camp Festival and Lucky ☆ Star Vol. 3.
(2006, August issue)

NO. 21 HONESTLY MOTIVATED PEOPLE

An introduction to the Battery comics, novel and movie.
(2006, September issue)



No. 19 really hard to do





No. 20 just running the strip



No. 21 honestly motivated people



NO. 22 GETTING WORKED UP

An introduction to the TV anime adaptation of Shounen Onmyouji
(2006, October issue)

NO. 23 DREAM

Introduction to the decision to make Lucky ☆ Star an anime and the
Shounen Ace 12-year anniversary campaign.
(2006, November issue)

NO. 24 MISSION

An introduction to The Melancholy of Haruhi Suzumiya Vol. 3 manga
and the Lucky ☆ Star anime.
(2006, December issue)



No. 22 getting worked up





NO. 25 PINCH THIS

The Lucky ☆ Star cast gives their New Year's greetings and hopes.
(2007, January issue)

NO. 26 CHARM

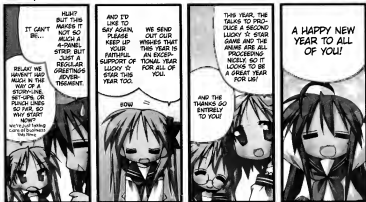
An introduction to Sgt. Frog 2 and Battery movies.
(2007, February issue)

NO. 27 THE GOES-ALL-OUT GANG

An introduction to Sgt. Frog 2 and Battery movies plus the Lucky ☆ Star TV anime.
(2007, March issue)



No. 25 pinch this





No. 27, the goes-all-out gang



No. 26 charm



NO. 28 FOUR PANEL

An introduction to Lucky ☆ Star Vol. 4, and the Spring Lucky Fair 2007 (2007, April issue)

NO. 29 ALREADY OUT OF TIME

An introduction to The Melancholy of Haruhi Suzumiya, Sgt. Frog and Battery. (2007, May issue)

NO. 30 ILLUSION

An introduction to Evangelion Vol. 11 and The Melancholy of Haruhi Suzumiya Vol. 4 (2007, June issue)



No. 28 four panel





OR TO PUT IT THE OPPOSITE WAY, TO NOT HAVE ANY PLANS IS LIKE HAVING AN ACHING VOID IN YOUR LIFE, RIGHT?

Kind of like being lonely.



There are also the soft fragrant bellary flowers.

YOU DON'T GET IT, A STRING OF HOLIDAYS GIVES THE IMPRESSION OF HAVING A LOT OF FREE TIME, BUT ACTUALLY IT'S VERY BUSY.

There are events and travel and such.



I'm sure I could get them all and read them, but

WELL, WE'RE ALMOST INTO GOLDEN WEEK, SO IT'S PERFECT TIMING!



And not just watch the anime.

IT LOOKS LIKE HARUKI IS INCREDIBLY POPULAR, AS ALWAYS!

Haruki's anime volume too.

No. 29 already out of time



No. 30, illusion



I WISH WE WERE A LITTLE BETTER AT COVERING UP THE FACT THAT WE'RE BEING OTHER PEOPLE'S COTTAGE, YOU KNOW?

Just a little!



ANOTHER IS THE LATEST VOLUME OF THE POPULAR SERIES, THE MELANCHOLY OF HARUKI SUZUMIYA. PLEASE HELP SUPPORT THAT AS WELL.



ON YOUR STAND, HERE IN FRONT OF THE NEW



NO. 31 EMPHASIS

An introduction to Sgt. Frog Vol. 15, Welcome to the NHK Vol. 8, and the Lucky ☆ Star series in the supplemental magazine.
(2007, July issue)

NO. 32 FRIENDLY AND FUN

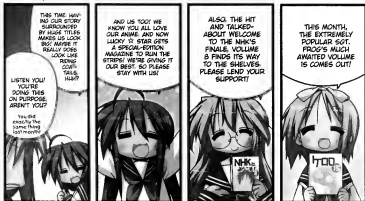
An introduction to the Lucky ☆ Star Official Guide, the special collection, and Nichijou Vol. 1.
(2007, August issue)

NO. 33 HONESTLY MOTIVATED PEOPLE

An introduction to Lucky ☆ Star Vol. 5 and Fate/Stay Night Vol. 4.
(2007, September issue)



No. 31 emphasis





No. 32 Friendly 'and Fun



No. 33, honestly motivated people







STaaaaaaaaare

...AAAD!

D...!

DAAAAAAD!

WOULD YOU MIND
NOT CROWDING
ME? IT'S TOO
HOT.

KACHIK

BOON

I-I CAN'T
BELIEVE HOW
LITTLE SOU-KUN
HAS CHANGED...

DIDN'T YOU
BUY IT TO TAKE
REFERENCE
PICTURES FOR
WORK?

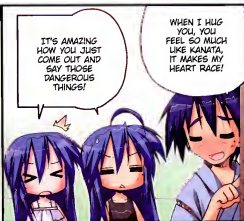
Get off me! I have to
light some incense
to Mom!

YOU KNOW!
AFTER FINALLY
BUYING US
A CAMERA, I
HAVE TO TAKE
A COMMEMORA-
TIVE PICTURE!

Smile!



COME TO THINK
OF IT, HE NEVER
CONSIDERED
HOW MUCH
HE HONOR-
VENENCED
OTHERS, EVEN
FROM WAY
BACK.



IT'S AMAZING
HOW YOU JUST
COME OUT AND
SAY THOSE
DANGEROUS
THINGS!

WHEN I HUG
YOU, YOU
FEEL SO MUCH
LIKE KANATA,
IT MAKES MY
HEART RACE!



BUT, YOU
KNOW HOW
IT IS!



IT'S TRUE! NOW
YOU'RE MAKING
ME AFRAID
THAT KANATA
WILL BECOME A
DELINQUENT!

SIGH... YOU
REALLY PUT
MOM THROUGH
THE RINGER,
DIDN'T YOU?

What's that mean?

BUT IT SEEMS
THEY'RE
CLOSE
ENOUGH THAT
THEY CAN
PLAY GAMES
TOGETHER...

WHEN YOU CLEAR
THE GAME, TELL
YOUR FATHER
HOW YOU DID IT.

OH, THAT'S
RIGHT!
KONATA!

ANYWAY,
I'M IN THE
MIDDLE OF A
GAME, SO
I'M GOING.

SIGH...
YOU KNOW,
THERE'S
SOME-
THING THAT
ALWAYS
BOTHERED
ME.

AAAAH!! YOU'RE
MAKING YOUR
DAUGHTER DO
THINGS LIKE
THAT FOR YOU?!

I CAN NEVER
SEEM TO GET
THE CHAR-
ACTER I'M
AFTER INTO A
SEX SCENE!

I TRULY
WONDER.

WHAT COULD MOM
HAVE POSSIBLY
SEEN IN A DIRTY
OLD MAN LIKE
YOU?

I ALWAYS
FOR-
GET...

HE ALWAYS
SEEMS TO
GO ON LIKE
THIS.

YOU'RE
ALWAYS
SO
HARSH!

KANATA HAD
VERY SHARP
INTUITION.

EVEN THOUGH I'M
REALLY BAD AT
JUST ABOUT EVERY-
THING, MY GUESS IS
SHE WAS ABLE TO
DISCERN THAT ONE
POINT WHERE I AM
ABSOLUTELY SURE
THAT I EXCEL!

WHY DID I
COME TO
MARRY
THIS
MAN...?

HM?
WHY OF
COURSE...

ONE POINT
WHERE
YOU'RE SURE
YOU EXCEL?

What's that
supposed to
be?



...THE FACT
THAT I AM THE
ONE MAN IN THE
UNIVERSE WHO
LOVED KANATA
THE MOST.

THAT'S
SOMETHING
I COULDN'T
RESIST...

OH, THAT...



HE ALLOWED ME TO
SEE ALL OF HIS GOOD
POINTS AND BAD
POINTS.

HE ACCEPTED
ALL OF MY GOOD
POINTS AND BAD
POINTS.

AND HE MADE
THIS A PLACE
WHERE I FELT
MOST AT EASE.

HE KNEW WHAT
PLACES MADE ME
FEEL AT EASE.



BUT...

Since we're getting
along fairly
together, let's take
one more picture!

Enough
already...

I ADMIT
THAT I'M
A LITTLE
FRUS-
TRATED
THAT I
CAN'T BE
IN THAT
PLACE
NOW.

JUST AS
SOU-KUN IS
STILL INSIDE
OF ME...



...THEN I
GUESS I'LL
KEEP WATCH-
ING OVER THEM
FROM THE
HEAVENS.

AS LONG AS
I'M STILL
INSIDE OF
SOLU-KLIN AND
KONATA...

KACHIK

Hehheh heh!
Are you surprised?

HM?

HUH?!
DAD, LOOK
AT THE
PICTURE!

...CAN LIVE
ON HAPPILY
HIMSELF.

SO THAT THE
SOLU-KLIN WHO
GAVE ME SUCH
HAPPINESS...

L-LET'S ERASE
THAT THING!!
ERASE IT!!

We'll be
cursed!

ERASING
IT ISN'T
ENOUGH!
DON'T WE
NEED A
THOROUGH
EXORCISM?!

NOOO!
DON'T
ERASE
IT! AND
DEFINITELY
DON'T
EXORCIZE
ME!!

EH...?
WHAT...?

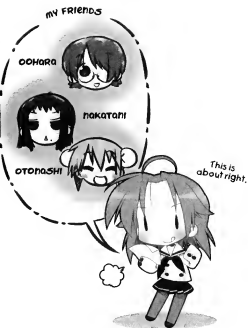
GAK!!
YOU MEAN
A REAL
GHOST
PICTURE?!

YOU'RE
KIDDING!!

I-IT
LOOKS
LIKE
SOME-
BODY'S
SHADOW
IS ON
THERE!

END

**special
bonus 3**



an idol's privilege



the true face behind the smiling face



so busy with work



akira really is famous



WELL DONE, EVERYBODY!



PL0000F





NOT THE ACTUAL WAITRESS



●My very thankful feelings

HELLO! THIS IS
YOSHIMIZU.

IT'S THE FIFTH
VOLUME! I'M SO
SURPRISED!

NOW THAT I'M
WRITING THIS, I
HAVE SO MANY
THOUGHTS AND
FEELINGS... BUT TO
TELL YOU THE TRUTH
IT REALLY ALL BOILS
DOWN TO...

TO EVERY LAST PERSON CONNECTED
WITH LUCKY ☆ STAR, I WANT TO SAY IN
ONE PHRASE, WITH EVERY PART OF MY
BEING...

THANK YOU SO MUCH!

EDITOR/PRODUCER:

KATO-SAN

COLORING ASSISTANT:

MIKOTO-KUN

SPECIAL THANKS:

TADA-SAN

KADOTANI-SAN

OSHIDA-SAN

YAMAGUCHI-SAN HAGAI-SAN

MUKUDORI-KUN

AND TO ALL OF YOU
WHO READ THIS...

by

美水 十文字
YOSHIMIZU KAGAMI



おいちい牛乳

平成
おい
い

TRANSLATOR NOTES

- P.8 AYA AIBANO** THE LEAD VOICE ACTRESS IN THE MELANCHOLY OF HARUHI SUZUHARA, WHO ALSO HAPPENS TO PLAY THE PART OF KONATA IZUME IN THE ANIME VERSION OF A MANGA CALLED LUCKY STAR.
- P.15 JUKU** THESE ARE AFTER-SCHOOL SCHOOLS THAT SUPPLEMENT THE EDUCATION OF NORMAL SCHOOLS USUALLY FOR THE PURPOSE OF PASSING ENTRANCE EXAMS. JUKU IS OFTEN TRANSLATED AS "CRAM SCHOOL."
- P.20 TSUKKOMI** THE "STRAIGHT MAN" OF THE TRADITIONAL 2-MAN COMEDY ACT CALLED MANZAI. THIS PART USUALLY POINTS OUT IN AN ANDRY-SOUNDING VOICE WHAT IS WRONG WITH DUMB THINGS SAID BY THE BOKE OR DUMB GUY IN THE ACT.
- P.23 MELON BREAD** A ROUND SWEET-BREAD SNACK. ITS HALF-SPHERICAL SHAPE AND CROSS-CUT MARKINGS MAKES IT LOOK LIKE A CUT MELON, AND THAT IS WHERE IT GOT ITS NAME. IT TYPICALLY DOES NOT HAVE A MELON TASTE (ALTHOUGH SOME VARIATIONS ARE MADE WITH MELON-CREAM FILLING OR MELON FLAVORING BAKED INTO THE BREAD).
- CAFETERIA SOLD OUT** TYPICALLY, CAFETERIA FOOD IN JAPANESE HIGH SCHOOLS IS FARMED OUT TO LOCAL BAKERIES AND CATERING COMPANIES. THESE COMPANIES ARE NOTORIOUS FOR BRINGING ONLY ENOUGH FOOD SO THAT THEY WILL SELL OUT EVERY DAY, AND SO THERE IS A COMPETITION AMONG THE STUDENTS FOR THE TASTIEST FOOD, AND TOWARDS THE END OF THE FOOD LINE, FOR ANY FOOD AT ALL.
- P.25 COFFEE JELLY** COFFEE-FLAVORED JELLY IS A PACKAGED SNACK, AND IT COMES WITH SWEETENED CREAM SYRUP THAT IS POURED ON THE JELLY GIVING THE CONCOCTION A FLAVOR SIMILAR TO CAFÉ LATTE.
- P.26 CUP YAKI-SOBA** YAKI-SOBA IS NOODLES PAN OR GRIDDLE FRIED ALONG WITH MEATS, VEGGIES AND SAUCE. CUP YAKI-SOBA IS MADE BY ADDING BOILING WATER, THEN POURING OFF THE EXCESS WATER AFTERWARDS. SINCE IT ISN'T FRIED, IT CAN'T REALLY BE CALLED YAKI-SOBA, BUT THAT DOESN'T STOP IT FROM BEING A HUGE SELLER.
- P.27 DORA-CAN** "DORA-CAN" IS THE THEME SONG FOR THE CHILD-ORIENTED ANIME DORAEMON. "CHIRAPAMERA" DESCRIBES THE TUNE PLAYED BY VENDORS WHO SELL FROM THEIR VEHICLES (AKA ICE-CREAM TRUCKS IN THE STATES).
- INSURANCE DUCKAFAC** INSURANCE HAS A BIG PRESENCE ON JAPANESE TELEVISION USING THE SAME DUCK AS ON THE AMERICAN COMMERCIALS. HOWEVER THE APPROACH IS A LITTLE DIFFERENT, AND ONE SET OF JAPANESE AFLAC COMMERCIALS FEATURES A FEMALE VOCALIST (AND THE DUCK) SINGING A JINGLE THAT IS POPULAR WITH CHILDREN.
- P.30 ANI-SAN** AS DESCRIBED IN THE NOTES FOR PREVIOUS VOLUMES, ONEE-SAN MEANS "OLDER SISTER," AND CAN BE USED WITH ONE'S BLOOD RELATION OLDER SISTER OR WITH ANYONE WHO IS AN OLDER-SISTER FIGURE. IT WAS VARIANTS SUCH AS LEAVING OFF THE "O" AT THE BEGINNING (ONEE-SAN) OR COMBINING IT WITH A NAME SUCH AS YU-NEE-SAN. THE "OLDER BROTHER" TITLE IS ONI-SAN AND HAS THE SAME VARIATIONS.
- P.32 THIGH GAIL** THERE IS AN OTAKU TERM CALLED ZETTAI RYOKU WHICH LITERALLY TRANSLATED MEANS "ABSOLUTE TERRITORY," BUT WHAT IT REFERS TO ARE THOSE GIRLS WHO WEAR THIGH-HIGH BOOTS OR STOCKINGS ALONG WITH HOT-PANTS OR SHORT SKIRTS AND WIND UP EXPOSING THEIR THIGHS.
- P.39 ORICON CHART** LIKE THE BILLBOARD CHARTS IN THE U.S., THE ORICON COMPANY SURVEYS SOME TWENTY-FIVE HUNDRED SHOPS IN JAPAN TO LIST THE NATIONAL BEST-SELLERS IN MUSIC AND OTHER VARIETIES OF ENTERTAINMENT.
- P.48 ULTRAMAN** ULTRAMAN IS JARIN'S MOST POPULAR SUPER HERO. STARTED IN THE 60'S, RIGHTEOUS YOUNG MEN (USUALLY) CAN TRANSFORM INTO THE SOLAR-POWERED GIANT WHO SHOOTS RAYS FROM HIS ARM. HIS SIGNATURE SOUND EFFECT IS "SHUINA."
- MISAKICHI** MANY, IF NOT MOST, JAPANESE NAMES ARE MADE UP OF TWO KANJI, AND IN MANY CASES, THE SECOND KANJI CAN DETERMINE THE GENDER. MALE-SOUNDING SECOND KANJI HAVE SOUNDS LIKE KICHI, HIKO, ROU, AND TAKA (AMONG MANY OTHERS). SO FOR KONATA TO CALL MISAQ, "MISAKICHI" MAKES HER NAME SOUND MALEY.
- P.49 DEVIATION VALUE** DEVIATION VALUE IS A STATISTICAL REPORT INDICATING THAT LIKELIHOOD OF STUDENTS PASSING THEIR ENTRANCE EXAMS TO GET INTO A HIGH-RANKED UNIVERSITY. A DEVIATION VALUE OF 70 IS CONSIDERED EXCELLENT.
- P.54 PERVERT** TRAINS ARE CROWDED PLACES, ESPECIALLY DURING COMMUTE TIMES, AND CERTAIN SEXUAL PREDATORS USE THE ANONYMITY OF THIS SITUATION TO "COP A FEEL." FORTUNATELY, IN THE PAST DECADE OR SO, JAPANESE GIRLS ARE LEARNING THAT GRABBING THE OFFENDER'S HAND AND SCREAMING (OR OTHERWISE DRAWING ATTENTION TO THEMSELVES AND THE CRIMINAL) IS AN EFFECTIVE WAY TO GET THESE PREDATORS ARRESTED.
- P.56 RIRATTANU** THERE IS A KIND OF TEDDYBEAR IN JAPAN CALLED A RIRAKUMA (RIRA BEAR). THE RIRATTANU WOULD BE THE LUCKY STAR'S VERSION OF THIS. THE "TANU" WOULD BE SHORT FOR TAKUMI OR "RACCOON DOG."
- P.59 FIRE A GUN** THE DECISION CHANT WHICH TSUKASA IS SAYING WOULD BE SOMETHING LIKE EENY-MEENY-MINY-MO METHOD OF DECIDING THINGS FOR WESTERN KIDS. THE "FIRE A GUN" PART IS A LITTLE-KNOWN BUT TRADITIONAL CONTINUATION OF IT.
- P.62 HEADACHES** THE JAPANESE CONSIDER ONE OF THE COMMON CAUSES FOR HEADACHES IS TENSE MUSCLES IN THE BACK AND SHOULDERS. FOR EXAMPLE, WHEN ONE'S SHOULDERS ARE STIFF, THE JAPANESE FEEL ONE IS PRONE TO HEADACHES FROM THE TENSION. ALSO, LARGE BREASTS ARE CONSIDERED A CAUSE FOR STIFF SHOULDERS.
- P.66 THE OPPOSITE** MY GUESS IS THAT IN THIS STRIP, KONATA IS REFERRING TO HOW MUCH OTAKU PIRATE VIDEOS.
- POSTCARDS** JAPANESE BANKS AND UTILITIES SEND THEIR CUSTOMERS SENSITIVE ACCOUNT INFORMATION ON A SPECIAL KIND OF POSTCARD THAT PEELS OPEN INTO THREE SECTIONS. SINCE THE PEEL-ABLE ADHESIVE TENDS TO BE STRONG, IT TAKES A BIT OF FORCE TO OPEN THESE KINDS OF POSTCARDS.
- P.67 BISHOUJO** BISHOUJO IS JAPANESE FOR "BEAUTIFUL YOUNG GIRL," AND BISHOUJO GAMES ARE USUALLY EROTIC OR EVEN PORNOGRAPHIC GAMES WHERE ONE'S CHARACTER SEDUCES SUCH YOUNG WOMEN.

- P.71 KOTATESU** THERE IS A LOW TABLE, ABOUT COFFEE-TABLE HEIGHT, THAT IS EQUIPPED WITH A HEATER ON THE BOTTOM SIDE AND CAN BE DRAPED WITH A QUILT-LIKE FUTON THAT FITS BETWEEN THE FRAME AND THE TABLETOP. IN THE SUMMER IT CAN BE USED AS A REGULAR TABLE (WITH THE FUTON REMOVED), BUT ITS REAL CALL TO SERVICE IS IN THE WINTER WHEN IT KEEPS PEOPLE'S LEGS AND FEET WARM IN THE COLD WEATHER. IT CAN BECOME RATHER HOT BENEATH THE TABLE.
- P.79 JUSS OF...** THIS IS A LOCALIZATION OF AN UNTRANSLATABLE JAPANESE PLAN. THE ORIGINAL HAD A WORD WRITTEN IN KANJI WHICH, WHEN READ ONE WAY COMES OUT TO "SEINYUJI" WHICH MEANS MILK FRESH FROM THE COW (UNPASTEURIZED). BUT IT CAN BE READ A DIFFERENT WAY AS "NAMA CHIGAI" WHICH WOULD MEAN "REAL-LIFE BREASTS."
- P.94 DS SOFTWARE** IT ISN'T AS PREVALENT NOW AS IT WAS A FEW YEARS AGO WHEN THIS STRIP WAS PUBLISHED, BUT AT THE TIME THERE WERE MANY POPULAR GAMES FOR THE NINTENDO DOUBLE SCREEN (DS) AIMED AT ADULTS IN JAPAN. GAMES TO IMPROVE HANDWRITING, STUDY HISTORY, IMPROVE BRAIN FUNCTION, ETC.
- P.99 CHAKUSHIN AYI** THIS IS THE JAPANESE NAME OF A SERIES OF NOVELS BY YASUSHI AKIMOTO AND THE POPULAR MOVIE STARRING KOU SHIBASAKI AND DIRECTED BY TAKASHI MIKE. IT'S TRANSLATED VARIOUSLY AS ONE MISSED CALL, YOU'VE GOT A CALL, AMONG OTHERS DEPENDING ON THE COUNTRIES IN WHICH IT WAS RELEASED.
- SGT. FROS** A MANGA WITH THE JAPANESE TITLE OF KERORO BUNDOU ABOUT A SMALL GROUP OF ALIENS WHO ARRIVE ON EARTH INTENDING TO CONQUER IT, BUT GETTING SIDETRACKED BY SUCH DISTRACTIONS AS PLASTIC (GANDAM MODELS AND THE INTERNET.
- P.104 CHIBI VAMPIRE** A MANGA BY YUNA KAGESAKI CALLED KARIN IN JAPANESE. IT WAS THE STORY OF A DAUGHTER IN A VAMPIRE FAMILY TRYING TO LIVE AS A NORMAL PERSON.
- P.105 NHK** ALTHOUGH FOR MOST JAPANESE, THE NHK MEANS NIPPON HOUKUSU KOKUAI AND IS THE JAPANESE VERSION OF PUBLIC TELEVISION, THIS REFERENCE IS TO THE POPULAR MANGA WELCOME TO THE NHK. THE PLOT IS PRETTY MUCH AS KONATA DESCRIBES IT.
- P.109 BUNKO VERSION** BUNKO IS THE NAME FOR THE TRIM SIZE OF JAPANESE MASS-MARKET PAPERBACK BOOKS. AT A LITTLE OVER 4 INCHES BY JUST SHORT OF 6 INCHES, IT IS MUCH SMALLER THAN AND LESS EXPENSIVE THAN OTHER JAPANESE BOOKS.
- TRUNKS** THERE WAS A CONTEST AS A PART OF KADOKAWA'S NEGATIVE CAMPAIGN WHERE ONE CAN BE ENTERED INTO A DRAWING FOR SPECIAL PROMOTIONAL UNDERWEAR.
- P.110 BATTERY** BATTERY IS A BASEBALL MANGA BY ATSUKO AGANO. THE WORD "BATTERY" IN BASEBALL REFERS TO THE TEAMING OF A PITCHER AND CATCHER.
- P.112 SHOUNEN ONMYOJI** SHOUNEN ONMYOJI (BOY MEDUO) IS A SERIES OF LIGHT NOVELS BY MITSURU YUKI ABOUT A GRANDSON OF THE HISTORICAL MEDUO ABE NO SEIMEI SET DURING THE HEIAN PERIOD OF JAPANESE HISTORY (794-1185). AS OF EARLY 2010, IT HAS 29 NOVELS IN THE SERIES.
- P.117 GOLDEN WEEK** GOLDEN WEEK IS A SERIES OF CONSECUTIVE HOLIDAYS IN MAY THAT ADDED UP TO ABOUT A WEEK'S WORTH OF VACATION TIME FOR MOST OF JAPAN'S WORKERS AND STUDENTS. MOST OF THE JAPANESE PLAN SOME SORT OF VACATION OR DAY TRIPS FOR GOLDEN WEEK.
- EVANGELION** THE SEMINAL GIANT-ROBOT ANIME SERIES OF THE '90S FEATURING SEVERAL DYSFUNCTIONAL MAIN CHARACTERS TRYING TO STOP A MYSTERIOUS ALIEN INVASION. THE MANGA IS DRAWN BY THE CHARACTER DESIGNER OF THE ANIME AND HAS BEEN SLOWLY RELEASED OVER MORE THAN A DECADE SINCE THE RELEASE OF THE ANIME.
- COMTAINS** THE ORIGINAL PROVERB THAT KONATA QUOTED, TORA NO I WO KARIRU KITSUNE, IS ABOUT A FOX THAT BORROWS THE SKIN OF A TIGER TO BLUFF HIS WAY THROUGH.
- P.121 AUGUST** AUGUST IS THE TIME OF OBON, A FESTIVAL TO HONOR ONE'S ANCESTORS AND DEPARTED LOVED ONES. IT'S HIGHLIGHTED BY BIG FAIRS AND FESTIVALS AT TEMPLES, INCLUDING FIREWORKS, BUT IT IS ALSO NOTED BY ANNUAL VISITS TO THE GRAVE SITES OF DEPARTED LOVED ONES. AUGUST IS ALSO A TIME TO TELL GHOST STORIES.
- NEAR-BY FAR AWAY** KONATA'S MOTHER'S NAME IS KANATA, WHICH IS A JAPANESE WORD FOR "FAR AWAY." IN THIS CASE, THE TITLE COULD MEAN EITHER SOMETHING THAT IS "BOTH CLOSE AND FAR AWAY," OR THAT "KANATA IS CLOSE BY."
- P.130 QUIZ SHOW** UNLIKE AMERICAN QUIZ SHOWS THAT FEATURE NORMAL PEOPLE COMPETING FOR PRIZES, JAPANESE QUIZ SHOWS FEATURE CELEBRITIES WHO DO THEIR BEST TO ENTERTAIN THE TV AUDIENCE DURING THE SHOW REGARDLESS OF WHO IS WINNING OR LOSING. IN ONE QUIZ SHOW, CERTAIN CELEBRITIES PLAY ESPECIALLY DUMB CHARACTERS GIVING FUNNY, INACCURATE ANSWERS TO THE TRIVIA QUESTIONS. THESE DUMB CHARACTERS CAN BECOME VERY POPULAR WITH THE AUDIENCE.
- P.131 KIRA-CCHI** THIS IS ANOTHER VARIATION ON THE -CHAN HONORIFIC.
- P.133 THAT'S GOT NOTHING** YOSHIO KOJIMA BROKE ONTO THE STAND-UP COMEDY ARENA WITH A NEARLY NUDE (WEARING ONLY SPEEDO-STYLE SWIM TRUNKS) OFF-THE-WALL RAP AND DANCE ROUTINE WHERE HE DESCRIBES HIS FAILURES IN LIFE, AND ENDS EACH FUNNY STORY WITH A PIST-PUMPING ACTION AND THE CHANT, "SONNA HA KANKI GA NEI," WHICH TRANSLATES OUT TO, "THAT'S GOT NOTHING TO DO WITH IT!" THIS CATCH PHRASE WAS EXTREMELY POPULAR IN JAPAN DURING 2007 WHERE KOJIMA APPEARED ON NEARLY EVERY VARIETY PROGRAM AND HIS CATCH PHRASE WAS IMITATED BY CELEBRITIES AND COMMON PEOPLE FAR AND WIDE. BUT LIKE MOST FADS, THIS ONE DIED WITHIN A YEAR, AND NOW KOJIMA IS RELEGATED TO ONLY A FEW VARIETY PROGRAMS WHILE HE SEARCHES FOR HIS NEXT HIT CATCHPHRASE.

~~OLD MAIDS~~

TEACHERS



OH!
YUTAKA,
YOU'RE A
REAL ANGEL,
AREN'T YOU?

ONEE-CHAN!
IF YOU'VE GOT
WORRIES, THEN
YOU CAN TELL
THEM TO ME!
You don't have to
tell them to me
too!

Your big
sister is so
moved!

HEY, YOU!
LISTEN TO ME
A SECOND!

pom
pom

shined
sweat

BUT RIGHT NOW,
I HAVE THIS
URGE TO TELL
THIS THING, OR
EVEN THAT I
WAVE TO TELL
THIS THING!

You don't need
to worry.
Is that right?

3
2
1
4

NOW, I'M NOT
EVEN ON THE
FRONT COVER
ANYMORE!

Ah, Nee-san is so
disappointed!

PAT
PAT

shined
sweat

Try not to
destroy
it, okay?

mwoo—on

Um... Let's see each
other again next
time, okay?



Lucky☆Star

MANGA BY KAGAMI YOSHIMIZU

5

© KAGAMI YOSHIMIZU 2007

FIRST PUBLISHED IN JAPAN IN 2007 BY KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO.

ENGLISH TRANSLATION RIGHTS ARRANGED WITH KADOKAWA SHOTEN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO.

ENGLISH CREDITS

TRANSLATION BY	WILLIAM FLANAGAN
LETTERING BY	ERIKA TERRIGUEZ
COVER PRODUCTION BY	KIT LOOSE
COPY EDITED BY	TAKU OTSUKA
EDITED BY	ROBERT PLACE NAPTON
PUBLISHED BY	KEN TYSDOM

FIRST BANDAI ENTERTAINMENT INC EDITION PUBLISHED IN JUNE 2010

PRINTED IN CANADA

ISBN 1-978-1-60496-116-7

10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1